

◎債務救済措置に関する日本国政府とザンビア共和国政府との間の二の交換公文

(略称) ザンビアとの二の債務救済措置取極

平成十四年 二月二十六日 ルサカで  
平成十四年 二月二十六日 効力発生  
平成十五年 二月二十一日 告示

(外務省告示第六一号)

目次

ページ

○国際協力銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とザンビア共和国政府との間の交換公文

日本側書簡

1 債務救済措置

2 繰延債務Ⅰ及びⅡの額

3 債務繰延への条件

4 協議

付表一 繰延債務Ⅰの内訳

付表二 繰延債務Ⅰの内訳

付表三 繰延債務Ⅰの内訳

付表四 繰延債務Ⅰの内訳

付表五 繰延債務Ⅰの内訳

ザンビアとの二の債務救済措置取極

ザンビアとの二の債務救済措置取極

付表 六	繰延債務Ⅰの内訳	.....
付表 七	繰延債務Ⅰの内訳	.....
付表 八	繰延債務Ⅰの内訳	.....
付表 九	繰延債務Ⅰの内訳	.....
付表 十	繰延債務Ⅱの内訳	.....
付表 十一	繰延債務Ⅱの内訳	.....
付表 十二	繰延債務Ⅱの内訳	.....
付表 十三	繰延債務Ⅱの内訳	.....
付表 十四	繰延債務Ⅱの内訳	.....
付表 十五	繰延債務Ⅱの内訳	.....
付表 十六	繰延債務Ⅱの内訳	.....
附属書	.....	.....
ザンビア側書簡	.....	.....
○商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とザンビア共和国政府との間の交換公文	.....	.....
日本側書簡	.....	.....
1 債務救済措置の対象	.....	.....
2 利子の支払	.....	.....
3 債務の支払	.....	.....
4 租税等の免除	.....	.....
5 銀行手数料	.....	.....
6 原契約の継続	.....	.....
7 債務繰延べの第三国より不利でない条件の付与	.....	.....

8	協議	.....
	附属書一	.....
	附属書二	.....
	繰延商業債務の利子の額の算定方法の算式	.....
	ザンビア側書簡	.....

ザンビアとの二の債務救済措置取極

# 日本側書簡

(国際協力銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とザンビア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十九年四月十五日及び十六日にパリで開催されたザンビア共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき、二十一年七月三日及び十日付けの当該代表者間の書簡に妥当な考慮を払いつつ日本国政府の代表者とザンビア共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光榮を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、国際協力銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務は、ザンビア共和国政府が銀行に対して負う次の(a)及び(b)にいう債務から成る。

(a) ザンビア共和国政府と海外経済協力基金（以下「基金」という。）との間で千九百八十三年一月一日より前に締結された借款契約又はザンビア共和国政府と基金との間で締結された債務繰延契約に基づいて支払われるべき債務（以下「繰延債務I」という。）は、次のとおりである。

(i) 過去に繰り延べられなかった債務に関し、  
(aa) 千九百九十九年三月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子（それらの内訳は、この書簡の付表一に掲げられる。）

ザンビアとの二の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Lusaka, February 26, 2002

Honourable Minister,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Zambia that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Zambia and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on April 15 and 16, 1999 and with due consideration for the correspondence between those representatives dated July 3 and 10, 2001. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank").

2. (1) The debts to be rescheduled consist of the debts referred to in (a) and (b) below which the Government of the Republic of Zambia owes to the Bank.

(a) The debts payable under the loan Agreements concluded before January 1, 1983 between the Government of the Republic of Zambia and the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") or the rescheduling agreements concluded between the Government of the Republic of Zambia and the Fund (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts I") are as follows:

(i) For the debts not previously rescheduled,  
(aa) the principal and contractual interest having fallen due on or before March 31, 1999 and not paid, the breakdown of which is shown in the List 1 attached hereto;

## ザンビアとの二の債務救済措置取極

- (bb) 千九百九十九年四月一日から二千三年三月三十一日までの間（両期日を含む）に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子（それらの内訳は、この書簡の付表二に掲げられる。）
- (cc) 二千四年四月一日から二千四年十二月三十一日までの間（両期日を含む）に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子（それらの内訳は、この書簡の付表三に掲げられる。）
- (ii) ザンビア共和国政府が基金に対して負っていた債務についての債務救済措置に関し千九百九十九年八月十三日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に関し、
- (aa) 千九百九十九年三月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の繰延利子（それらの内訳は、この書簡の付表四に掲げられる。）
- (bb) 千九百九十九年四月一日から二千三年三月三十一日までの間（両期日を含む）に弁済期限の到来した未払の繰延利子（それらの内訳は、この書簡の付表五に掲げられる。）
- (cc) 二千四年四月一日から二千四年十二月三十一日までの間（両期日を含む）に弁済期限の到来した未払の繰延利子（それらの内訳は、この書簡の付表六に掲げられる。）
- (iii) ザンビア共和国政府が基金に対して負っていた債務についての債務救済措置に関し千九百九十五年三月二日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に関し、
- (aa) 千九百九十九年三月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の繰延利子（それらの内訳は、この

- (bb) the principal and contractual interest having fallen due between April 1, 1999 and March 31, 2000, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the List 2 attached hereto; and
- (cc) the principal and contractual interest having fallen due between April 1, 2000 and December 31, 2000, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the List 3 attached hereto.
- (ii) For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Zambia on August 13, 1991 concerning the debt relief measures with respect to the debts the Government of the Republic of Zambia owed to the Fund,
- (aa) the rescheduling interest having fallen due on or before March 31, 1999 and not paid, the breakdown of which is shown in the List 4 attached hereto;
- (bb) the rescheduling interest having fallen due between April 1, 1999 and March 31, 2000, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the List 5 attached hereto; and
- (cc) the rescheduling interest having fallen due between April 1, 2000 and December 31, 2000, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the List 6 attached hereto.
- (iii) For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Zambia on March 2, 1995 concerning the debt relief measures with respect to the debts the Government of the Republic of Zambia owed to the Fund,
- (aa) the rescheduling interest having fallen due on or before March 31, 1999 and not

の書簡の付表七に掲げられる。

(bb) 千九百九十九年四月一日から二千年三月三十一日までの間（満期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子（それらの内訳は、この書簡の付表八に掲げられる。）

(cc) 二千年四月一日から二千年十二月三十一日までの間（満期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子（それらの内訳は、この書簡の付表九に掲げられる。）

(b) ザンビア共和国政府と日本輸出入銀行（以下「輸銀」という。）との間で千九百八十二年一月一日より前に締結された借款契約又はザンビア共和国政府と輸銀との間で締結された債務繰延契約に基づいて支払われるべき債務（以下「繰延債務Ⅱ」という。）は、次のとおりである。

(i) 過去に繰り延べられなかった債務に関し、千九百九十九年三月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子（それらの内訳は、この書簡の付表十に掲げられる。）

(ii) ザンビア共和国政府が輸銀に対して負っていた債務についての債務救済措置に関し千九百九十九年八月十三日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に関し、

(aa) 千九百九十九年三月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の繰延利子（それらの内訳は、この書簡の付表十一に掲げられる。）

(bb) 千九百九十九年四月一日から二千年三月三十一日までの間（満期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の繰延利子（それらの内訳は、この書簡の付表十二に掲げられる。）

ザンビアとの二の債務救済措置取極

paid, the breakdown of which is shown in the List 7 attached hereto;

(bb) the principal and rescheduling interest having fallen due between April 1, 1999 and March 31, 2000, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the List 8 attached hereto; and

(cc) the principal and rescheduling interest having fallen due between April 1, 2000 and December 31, 2000, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the List 9 attached hereto.

(b) The debts payable under the loan Agreements concluded before January 1, 1983 between the Government of the Republic of Zambia and the Export-Import Bank of Japan (hereinafter referred to as "the JEXIM") or the rescheduling agreements concluded between the Government of the Republic of Zambia and the JEXIM (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts II") are as follows:

(i) For the debts not previously rescheduled, the principal and contractual interest having fallen due on or before March 31, 1999 and not paid, the breakdown of which is shown in the List 10 attached hereto.

(ii) For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Zambia on August 13, 1991 concerning the debt relief measures with respect to the debts the Government of the Republic of Zambia owed to the JEXIM,

(aa) the rescheduling interest having fallen due on or before March 31, 1999 and not paid, the breakdown of which is shown in the List 11 attached hereto;

(bb) the rescheduling interest having fallen due between April 1, 1999 and March 31, 2000, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the List 12 attached hereto; and

# ザンビアとの二の債務救済措置取極

(cc) 二十年四月一日から二十年十二月三十一日までの間（両期日を含む）に弁済期限の到来した未払の繰延利子（それらの内訳は、この書簡の付表十三に掲げられる。）

(iii) ザンビア共和国政府が輸銀に対して負っていた債務についての債務救済措置に関し千九百九十五年三月二日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に関し、

(aa) 千九百九十九年三月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子（それらの内訳は、この書簡の付表十四に掲げられる。）

(bb) 千九百九十九年四月一日から二十年三月三十一日までの間（両期日を含む）に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子（それらの内訳は、この書簡の付表十五に掲げられる。）

(cc) 二十年四月一日から二十年十二月三十一日までの間（両期日を含む）に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子（それらの内訳は、この書簡の付表十六に掲げられる。）

(2) (a) 繰延債務Ⅰの総額は、六十四億五千二百四万六千二百七円（六、四四六、一二七円）になる。

(b) 繰延債務Ⅱの総額は、四十七億六千九百九十九万九千三百五十四円（四、七〇六、九九九、三五四円）になる。

(3) (2)にいう総額及びこの書簡の付表一から十六は、ザンビア共和国政府の関係当局及び銀行が行う最終的照合の後に日本国政府及びザンビア共和国政府の関係当局間の合意により修正される可能性がある。

(cc) the rescheduling interest having fallen due between April 1, 2000 and December 31, 2000, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the list 13 attached hereto.

(iii) For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Zambia on March 2, 1995 concerning the debt relief measures with respect to the debts the Government of the Republic of Zambia owed to the JEXIM,

(aa) the principal and rescheduling interest having fallen due on or before March 31, 1999 and not paid, the breakdown of which is shown in the list 14 attached hereto;

(bb) the principal and rescheduling interest having fallen due between April 1, 1999 and March 31, 2000, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the list 15 attached hereto; and

(cc) the principal and rescheduling interest having fallen due between April 1, 2000 and December 31, 2000, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the list 16 attached hereto.

(2) (a) The total amount of the Rescheduled Debts I will be six billion four hundred fifty-two million forty-six thousand one hundred and twenty-seven yen (¥6,452,046,127).

(b) The total amount of the Rescheduled Debts II will be four billion seven hundred six million nine hundred ninety-nine thousand three hundred and fifty-four yen (¥4,706,999,354).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and to the lists 1 to 16 attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Zambia, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of

債務繰延  
への条件協  
議

3 債務繰延への条件は、ザンビア共和国政府と銀行との間で締結される債務繰延契約であつて、なかなく次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 繰延債務Ⅰ及びⅡの各々は、この書簡の附属書に掲げる支払計画に従つて、千九百九十九年四月一日に始まる四十八回の半年賦払によつて支払われる。

(2) (a) 繰延債務Ⅰに対して千九百九十九年四月一日又はこの書簡の付表一から九に掲げる各々の弁済期のいずれか遅い時点から適用される利率は、年一パーセントとする。

(b) 繰延債務Ⅱに対して千九百九十九年四月一日又はこの書簡の付表十から十六に掲げる各々の弁済期のいずれか遅い時点から適用される利率は、年五・七パーセントとする。

4 ザンビアの債務（この取極が対象とする債務を含む。）の再編に關してザンビア共和国政府の代表者及び關係債權諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とザンビア共和国政府との間へこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本使は、閣下が前記の了解をザンビア共和国政府に代わつて確認されれば幸いでありませう。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

二千九百九十九年二月二十六日にルサカで

ザンビア共和国駐在  
日本国特命全權大使 五月安光弘

ザンビアとの二の債務救済措置取極

the Republic of Zambia and the Bank.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Government of the Republic of Zambia and the Bank which will contain, *inter alia*, the following principles:

(1) Each of the Rescheduled Debts I and II will be paid in forty-eight (48) semi-annual instalments beginning on April 1, 2017 in accordance with the payment schedule shown in the Annex attached to this Note.

(2) (a) The rate of interest on the Rescheduled Debts I will be one per cent (1%) per annum beginning respectively from April 1, 1999 or each due date mentioned in the lists 1 to 9 attached hereto, whichever is the later.

(b) The rate of interest on the Rescheduled Debts II will be five point seven per cent (5.7%) per annum beginning respectively from April 1, 1999 or each due date mentioned in the lists 10 to 16 attached hereto, whichever is the later.

4. If the representative of the Government of the Republic of Zambia and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Zambian debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Republic of Zambia in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Honourable Minister would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Zambia.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Honourable Minister the assurances of my highest consideration.

(Signed) Mitsuhiro Saotome  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Zambia



ザンビアとの二の債務救済措置取極

ザンビア共和国  
大蔵・国家計画大臣 エマニエル・G・カソンデ閣下

The Honourable  
Mr. Emmanuel G. Kasonde  
Minister of Finance  
and National Planning  
of the Republic of Zambia

付表一

繰延債務  
I の内訳

債権の内訳	借入契約番号	弁済期日	額			
			元	本	契約上の利子	計
1 千九百七十九年十一月十日日本国政府とザンビア共和国との間で結ばれた借入契約に基づく繰延債務	ZM-C1	千九百七十九年十一月十日	1111' 42' 56" 0000	1111' 42' 56" 0000	1111' 42' 56" 0000	1111' 42' 56" 0000
2 千九百七十九年十一月十日日本国政府とザンビア共和国との間で結ばれた借入契約に基づく繰延債務	ZM-C2	千九百七十九年十一月十日	1111' 42' 56" 0000	1111' 42' 56" 0000	1111' 42' 56" 0000	1111' 42' 56" 0000
3 千九百七十九年十一月十日日本国政府とザンビア共和国との間で結ばれた借入契約に基づく繰延債務	ZM-P1	千九百七十九年十一月十日	1111' 42' 56" 0000	1111' 42' 56" 0000	1111' 42' 56" 0000	1111' 42' 56" 0000
計			1111' 42' 56" 0000	1111' 42' 56" 0000	1111' 42' 56" 0000	1111' 42' 56" 0000

付表二

繰延債務  
I の内訳

債権の内訳	借入契約番号	弁済期日	額			
			元	本	契約上の利子	計
1 千九百七十九年十一月十日日本国政府とザンビア共和国との間で結ばれた借入契約に基づく繰延債務	ZM-C1	千九百七十九年十一月十日	1111' 42' 56" 0000	1111' 42' 56" 0000	1111' 42' 56" 0000	1111' 42' 56" 0000
2 千九百七十九年十一月十日日本国政府とザンビア共和国との間で結ばれた借入契約に基づく繰延債務	ZM-C2	千九百七十九年十一月十日	1111' 42' 56" 0000	1111' 42' 56" 0000	1111' 42' 56" 0000	1111' 42' 56" 0000
3 千九百七十九年十一月十日日本国政府とザンビア共和国との間で結ばれた借入契約に基づく繰延債務	ZM-P1	千九百七十九年十一月十日	1111' 42' 56" 0000	1111' 42' 56" 0000	1111' 42' 56" 0000	1111' 42' 56" 0000
計			1111' 42' 56" 0000	1111' 42' 56" 0000	1111' 42' 56" 0000	1111' 42' 56" 0000

ザンビアとの二の債務救済措置取極

List 1

Particulars of debts	L/A No.	Due Date	Principal	Contractual Interest	Total (in Yen)
1. The principal and contractual interest payable under the loan Agreement No. ZM-C1 concluded between the Government of the Republic of Zambia and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the notice exchanged between the Republic of Zambia on December 29, 1979	ZM-C1	Jan. 20, 1997	121,415,000	29,107,633	150,522,633
2. The principal and contractual interest payable under the loan Agreement No. ZM-C2 concluded between the Government of the Republic of Zambia and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the notice exchanged between the Republic of Zambia on January 12, 1979	ZM-C2	Jan. 20, 1997	121,415,000	29,107,633	150,522,633
3. The principal and contractual interest payable under the loan Agreement No. ZM-P1 concluded between the Government of the Republic of Zambia and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the notice exchanged between the Republic of Zambia on June 19, 1980	ZM-P1	May 20, 1997	132,926,000	64,988,394	197,914,394
Total			1,558,584,000	494,640,576	2,053,224,576

List 2

Particulars of debts	L/A No.	Due Date	Principal	Contractual Interest	Total (in Yen)
1. The principal and contractual interest payable under the loan Agreement No. ZM-C1 concluded between the Government of the Republic of Zambia and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the notice exchanged between the Republic of Zambia on December 29, 1979	ZM-C1	Jan. 20, 1997	121,415,000	19,405,089	140,820,089
2. The principal and contractual interest payable under the loan Agreement No. ZM-C2 concluded between the Government of the Republic of Zambia and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the notice exchanged between the Republic of Zambia on January 12, 1979	ZM-C2	Jan. 20, 1997	121,415,000	19,405,089	140,820,089
3. The principal and contractual interest payable under the loan Agreement No. ZM-P1 concluded between the Government of the Republic of Zambia and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the notice exchanged between the Republic of Zambia on June 19, 1980	ZM-P1	May 20, 1997	132,926,000	55,370,462	188,296,462
Total			779,292,000	197,108,640	976,400,640



付表六  
繰延債務  
I の内訳

債 務 の 内 訳	債務繰延契約番号	弁 済 期 日	額
千九百九十一年八月十三日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された債権に基づきザンビア共和国政府と基金との間で締結された債務繰延契約（契約番号 Z M I R 4）に従って支払われるべき繰延利息	Z M I R 4	二千年 九月 三十日	一五〇、六二八、五八六円
総 計			一五〇、六二八、五八六円

付表七  
繰延債務  
I の内訳

債 務 の 内 訳	債務繰延契約番号	弁 済 期 日	額
千九百九十五年二月二日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された債権に基づきザンビア共和国政府と基金との間で締結された債務繰延契約（契約番号 Z M I R 5）に従って支払われるべき繰延利息	Z M I R 5	千九百九十七年 四月 一日 千九百九十七年 五月 十五日 千九百九十七年 十月 十五日 千九百九十八年 四月 十五日 千九百九十八年 五月 十五日 千九百九十八年 十月 十五日 千九百九十八年 十一月 十五日	一一、五六一、〇五七円 一一、八六一、九六四円 一一、八六一、〇四四円 一一、八六一、〇四四円 一一、八六一、〇四四円 一一、八六一、〇四四円 一一、八六一、〇四四円
総 計			五三〇、五七二、一〇〇円

付表八  
繰延債務  
I の内訳

債 務 の 内 訳	債務繰延契約番号	弁 済 期 日	元	本	繰 延 利 子	計
千九百九十二年三月四日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された債権に基づきザンビア共和国政府と基金との間で締結された債務繰延契約（契約番号 Z M I R 6）に従って支払われるべき繰延利息	Z M I R 6	千九百九十九年 四月 一日 千九百九十九年 五月 十五日 千九百九十九年 十月 十五日 二千年 二月 二十一日	九三、八六六、八〇円 九三、八六六、八〇円 九三、八六六、八〇円 四、一八五、〇〇〇円	一一、五六一、〇五七円 一一、八六一、九六四円 一一、八六一、〇四四円 一一、八六一、〇四四円	一一、五六一、〇五七円 一一、八六一、九六四円 一一、八六一、〇四四円 四、九七九、一七二円	二九、五五八、〇〇円 二六、五〇一、二六四円 四、九七九、一七二円
総 計			二九、五五八、〇〇円	二六、五〇一、二六四円	四、九七九、一七二円	五九、〇三八、四三六円

ザンビアとの二の債務救済措置取極

List 6

Particulars of Debts	R/A No.	Due Date	Amount (in Yen)
The rescheduling interest payable under the rescheduling agreement No. 26-84 concluded between the Government of the Republic of Zambia and the Government of Japan and of the Republic of Zambia on August 13, 1991	26-84	Sep. 30, 2000	150,628,586
Total			150,628,586

List 7

Particulars of Debts	R/A No.	Due Date	Amount (in Yen)
The rescheduling interest payable under the rescheduling agreement No. 26-85 concluded between the Government of the Republic of Zambia and the Government of Japan and of the Republic of Zambia on March 2, 1995	26-85	Apr. 1, 1997 May 15, 1997 Oct. 1, 1997 Nov. 15, 1997 May 15, 1998 Oct. 1, 1998 Nov. 15, 1998	113,552,057 18,614,967 114,166,024 18,622,527 18,614,967 114,166,024 18,925,302
Total			530,573,100

List 8

Particulars of Debts	R/A No.	Due Date	Principal	Rescheduling Interest	Total (in Yen)
The principal and rescheduling interest payable under the rescheduling agreement No. 26-85 concluded between the Government of the Republic of Zambia and the Government of Japan and of the Republic of Zambia on March 2, 1995	26-85	Apr. 1, 1999 May 15, 1999 Oct. 1, 1999 Nov. 15, 1999 Mar. 31, 2000	0 93,856,801 93,845,900 93,845,900 41,815,000	113,552,057 18,614,967 114,166,024 18,622,527 1,677,182	113,552,057 112,471,768 114,166,024 112,471,768 43,492,182
Total			229,516,801	265,071,169	494,587,970

ザンビアとの二の債務救済措置取極

付表九

繰延債務  
I の内訳

債 務 の 内 訳	債 務 担 保 約 章	弁 済 期 日	額	
			元	利 子
一九九七年三月三十一日現在 ザンビア共和国政府との間で交換 された債権に当り、ザンビア共和国政 府に金貨の交付を命ぜられた債務救 済措置の取極（M.R.）に基づいて 支払われるべき金貨は、換算率	二〇〇〇年四月一日 二〇〇〇年五月十五日 二〇〇〇年十月十五日	九三、〇〇〇、〇〇〇 一四、〇〇〇、〇〇〇 一四、〇〇〇、〇〇〇	一四、〇〇〇、〇〇〇 一四、〇〇〇、〇〇〇 一四、〇〇〇、〇〇〇	二、〇〇〇、〇〇〇 二、〇〇〇、〇〇〇 二、〇〇〇、〇〇〇
計		一八七、〇〇〇、〇〇〇	二八、〇〇〇、〇〇〇	二、〇〇〇、〇〇〇

付表十

繰延債務  
II の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額	
		元	利 子
一九九七年四月一日現在、ザンビア共和国政府との間で交換された債権に当り、ザンビア共和国政府に金貨の交付を命ぜられた債務救済措置の取極（M.R.）に基づいて支払われるべき金貨は、換算率	二〇〇〇年四月一日 二〇〇〇年五月十五日 二〇〇〇年十月十五日	九三、〇〇〇、〇〇〇 一四、〇〇〇、〇〇〇 一四、〇〇〇、〇〇〇	二、〇〇〇、〇〇〇 二、〇〇〇、〇〇〇 二、〇〇〇、〇〇〇
計		一八七、〇〇〇、〇〇〇	二八、〇〇〇、〇〇〇

付表十一

繰延債務  
II の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額	
		元	利 子
一九九七年八月三十一日現在、ザンビア共和国政府との間で交換された債権に当り、ザンビア共和国政府に金貨の交付を命ぜられた債務救済措置の取極（M.R.）に基づいて支払われるべき金貨は、換算率	二〇〇〇年八月三十一日 二〇〇〇年九月三十日 二〇〇〇年十月三十一日	九三、〇〇〇、〇〇〇 一四、〇〇〇、〇〇〇 一四、〇〇〇、〇〇〇	二、〇〇〇、〇〇〇 二、〇〇〇、〇〇〇 二、〇〇〇、〇〇〇
計		一八七、〇〇〇、〇〇〇	二八、〇〇〇、〇〇〇

List 9

Particulars of Debts	R/A No.	Due Date	Principal	Rescheduling Interest	Total (in Yen)
The principal and rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement No. 20-85 of the Republic of Zambia and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the governments of Japan and the Republic of Zambia on March 2, 1995		Apr. 1, 2000 May 15, 2000 Oct. 1, 2000 Nov. 15, 2000	93,845,000 0 0 93,845,000	114,186,024 14,574,022 114,186,024 13,460,286	214,186,024 109,819,022 214,186,024 207,051,186
Total			187,690,000	256,292,396	444,282,396

List 10

Particulars of Debts	Due Date	Principal	Contractual Interest	Total (in Yen)
The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement concluded between the government of the Republic of Zambia and the government of Japan pursuant to the Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Zambia on April 26, 1977	Apr. 7, 1997 Oct. 7, 1997	211,039,000 128,015,799	6,030,489 3,046,705	219,069,489 131,064,504
Total		339,054,799	11,079,194	350,133,993

List 11

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
The rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement No. 20-85 of the Republic of Zambia and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the governments of Japan and the Republic of Zambia on August 15, 1995	Mar. 31, 1997 May 15, 1997 Oct. 31, 1997 Mar. 31, 1998 Sep. 30, 1998	263,497,043 263,497,043 263,497,043 263,497,043 263,497,043
Total		1,052,872,856

付表十二  
繰延債務  
Ⅱの内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
千九百九十一年八月十三日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書籍に基づきザンビア共和国政府と輸送との間で締結された債務繰延契約に依つて支払われるべき繰延利子	千九百九十九年 九月 三十日 二千年 三月三十一日	一六三、九三九、三五五円 一六三、九三九、三五五円
計		五二七、八七八、七二〇円

付表十三  
繰延債務  
Ⅱの内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
千九百九十一年八月十三日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書籍に基づきザンビア共和国政府と輸送との間で締結された債務繰延契約に依つて支払われるべき繰延利子	二千年 九月 三十日	一六三、九三九、三五五円
計		二六三、九三九、三五五円

付表十四  
繰延債務  
Ⅱの内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	元 本	繰 延 利 子	計
千九百九十一年八月十三日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書籍に基づきザンビア共和国政府と輸送との間で締結された債務繰延契約に依つて支払われるべき繰延利子	千九百九十九年 三月三十日 千九百九十九年 四月 一日 千九百九十九年 五月 十五日 千九百九十九年 五月 三十日 千九百九十九年 十月 十五日 千九百九十九年 十月 三十日 千九百九十九年 十一月 十五日	七五、四三七、〇〇〇円 〇円 〇円 〇円 〇円 〇円 〇円	八、七二六、五七五円 一五、四三三、九六六円 一五、四三三、九六六円 一五、四三三、九六六円 一五、四三三、九六六円 一五、四三三、九六六円 一五、四三三、九六六円	八四、一六三、五七五円 一三〇、八七〇、九六六円 一三〇、八七〇、九六六円 一三〇、八七〇、九六六円 一三〇、八七〇、九六六円 一三〇、八七〇、九六六円 一三〇、八七〇、九六六円
計		七五、四三七、〇〇〇円	八四、一六三、五七五円	一五九、六〇〇、五七五円

ザンビアとの二の債務救済措置取極

List 12

Particulars of debts	Due date	Amount (in Yen)
The reaccrediting interest payable under the reaccrediting agreement concluded between the Government of the Republic of Zambia and the Government of Japan on August 13, 1991	Sep. 30, 1999 Mar. 31, 2000	263,939,355 263,939,355
Total		527,878,710

List 13

Particulars of debts	Due date	Amount (in Yen)
The reaccrediting interest payable under the reaccrediting agreement concluded between the Government of the Republic of Zambia and the Government of Japan on August 13, 1991	Sep. 30, 2000	263,939,355
Total		263,939,355

List 14

Particulars of debts	Due date	Principal	Reaccrediting Interest	Total (in Yen)
The principal and reaccrediting interest payable under the reaccrediting agreement concluded between the Government of the Republic of Zambia and the Government of Japan on August 13, 1991	Mar. 31, 1997 Apr. 1, 1997 Sep. 30, 1997 Oct. 1, 1997 Mar. 31, 1998 Apr. 1, 1998 Sep. 30, 1998 Nov. 15, 1998	75,437,000 0 0 0 75,437,000 0 0 0	8,726,575 153,423,968 49,156,970 154,266,957 153,423,968 49,156,970 154,266,957 49,971,726	84,163,575 153,423,968 49,156,970 154,266,957 153,423,968 49,156,970 154,266,957 49,971,726
Total		150,874,000	839,878,761	990,752,761

Ⅱ 繰延債務の内訳

附表十六

## Ⅱ 繰延債務の内訳

Particulars of Debts		Total
Due Date	Principal	Rescheduling Interest (in yen)
<p>The principal and rescheduling interest payable under the rescheduling agreement between the Government of the Republic of Zambia and the USSR pursuant to the Notes exchanged between the governments on March 7, 1959 of the Republic of Zambia on</p>		
Apr. 1, 1959	0	125,495,329
May 15, 1959	170,913,000	0
Oct. 1, 1959	0	220,068,970
Oct. 1, 1959	0	49,146,970
Nov. 15, 1959	170,913,000	154,266,957
Dec. 31, 2000	75,432,150	44,974,511
		2,195,323
		77,657,653
<b>Total</b>	<b>417,258,150</b>	<b>379,280,813</b>
		<b>796,538,943</b>
<p>(in yen)</p>		
Due Date	Principal	Rescheduling Interest
<p>Latest 16</p>		
Apr. 1, 2000	0	154,466,957
May 15, 2000	170,913,000	0
Oct. 1, 2000	0	154,466,957
Nov. 15, 2000	170,913,000	34,880,081
		265,887,080
		724,882,156
<b>Total</b>	<b>341,822,000</b>	<b>383,056,756</b>
		<b>724,882,156</b>
<p>(in yen)</p>		

List 10

**Total**

附  
属  
書

附 属 書	
二千十七年四月一日	〇・五三パーセント
二千十七年十月一日	〇・五六パーセント
二千十八年四月一日	〇・五九パーセント
二千十八年十月一日	〇・六二パーセント
二千十九年四月一日	〇・六五パーセント
二千十九年十月一日	〇・六八パーセント
二千二十年四月一日	〇・七一パーセント
二千二十年十月一日	〇・七五パーセント
二千二十一年四月一日	〇・七九パーセント
二千二十一年十月一日	〇・八三パーセント
二千二十二年四月一日	〇・八七パーセント
二千二十二年十月一日	〇・九一パーセント
二千二十三年四月一日	〇・九六パーセント
二千二十三年十月一日	一・〇〇パーセント
二千二十四年四月一日	一・〇五パーセント
二千二十四年十月一日	一・一一パーセント
二千二十五年四月一日	一・一六パーセント
二千二十五年十月一日	一・二二パーセント
二千二十六年四月一日	一・二八パーセント
二千二十六年十月一日	一・三四パーセント
二千二十七年四月一日	一・四一パーセント
二千二十七年十月一日	一・四八パーセント
二千二十八年四月一日	一・五六パーセント
二千二十八年十月一日	一・六三パーセント
二千二十九年四月一日	一・七二パーセント
二千二十九年十月一日	一・八〇パーセント

ザンビアとの二の債務救済措置取極

ANNEX

0.53%	on	April 1,	2017
0.56%	on	October 1,	2017
0.59%	on	April 1,	2018
0.62%	on	October 1,	2018
0.65%	on	April 1,	2019
0.68%	on	October 1,	2019
0.71%	on	April 1,	2020
0.75%	on	October 1,	2020
0.79%	on	April 1,	2021
0.83%	on	October 1,	2021
0.87%	on	April 1,	2022
0.91%	on	October 1,	2022
0.96%	on	April 1,	2023
1.00%	on	October 1,	2023
1.05%	on	April 1,	2024
1.11%	on	October 1,	2024
1.16%	on	April 1,	2025
1.22%	on	October 1,	2025
1.28%	on	April 1,	2026
1.34%	on	October 1,	2026
1.41%	on	April 1,	2027
1.48%	on	October 1,	2027
1.56%	on	April 1,	2028
1.63%	on	October 1,	2028
1.72%	on	April 1,	2029
1.80%	on	October 1,	2029



ガンビアとの二の債務救済措置取極

二千三十年四月一日	一・八九パーセント
二千三十年十月一日	一・九九パーセント
二千三十二年四月一日	二・〇八パーセント
二千三十二年十月一日	二・一九パーセント
二千三十二年四月一日	二・三〇パーセント
二千三十二年十月一日	二・四一パーセント
二千三十三年四月一日	二・五三パーセント
二千三十三年十月一日	二・六六パーセント
二千三十四年四月一日	二・七九パーセント
二千三十四年十月一日	二・九三パーセント
二千三十五年四月一日	三・〇八パーセント
二千三十五年十月一日	三・二四パーセント
二千三十六年四月一日	三・四〇パーセント
二千三十六年十月一日	三・五七パーセント
二千三十七年四月一日	三・七四パーセント
二千三十七年十月一日	三・九三パーセント
二千三十八年四月一日	四・一三パーセント
二千三十八年十月一日	四・三三パーセント
二千三十九年四月一日	四・五五パーセント
二千三十九年十月一日	四・七八パーセント
二千四十年四月一日	五・〇二パーセント
二千四十年十月一日	五・二六パーセント

1.89%	on	April 1,	2030
1.99%	on	October 1,	2030
2.08%	on	April 1,	2031
2.19%	on	October 1,	2031
2.30%	on	April 1,	2032
2.41%	on	October 1,	2032
2.53%	on	April 1,	2033
2.66%	on	October 1,	2033
2.79%	on	April 1,	2034
2.93%	on	October 1,	2034
3.08%	on	April 1,	2035
3.23%	on	October 1,	2035
3.40%	on	April 1,	2036
3.57%	on	October 1,	2036
3.74%	on	April 1,	2037
3.93%	on	October 1,	2037
4.13%	on	April 1,	2038
4.33%	on	October 1,	2038
4.55%	on	April 1,	2039
4.78%	on	October 1,	2039
5.02%	on	April 1,	2040
5.26%	on	October 1,	2040

# ザンビア 側書簡

(ザンビア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をザンビア共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千二年二月二十六日にルサカで

ザンビア共和国

大蔵・国家計画大臣

エマニエル・G・カンペンデ

ザンビア共和国駐在

日本国特命全権大使

五月女光弘閣下

ザンビアとの二の債務救済措置取極

(Zambian Note)

Lusaka, February 26, 2002

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Zambia the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed)

Emmanuel G. Kasonde  
Minister of Finance  
and National Planning  
of the Republic of Zambia

His Excellency  
Mr. Mitsuhiro Saotome  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Zambia

## ザンビアとの二の債務救済措置取極

(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とザンビア共和国政府との間の交換公文)

## (日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十九年四月十五日及び十六日にパリで開催されたザンビア共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき、千九百九十九年七月三日及び十日付けの当該代表者間の書簡に妥当な考慮を払いつつ、日本国政府の代表者とザンビア共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光榮を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光榮を有します。

債務救済  
措置の対  
象

1 (1) この取極は、一方においてザンビア共和国の政府及び政府企業並びにザンビアの民間企業及び個人と他方において日本国の居住者である関係債権者（以下「債権者」という。）との間で千九百八十三年一月一日より前に契約され、日本国政府が保険を引き受けた弁済期間が一年を超える商業上の債務の元本及び繰延利子であって、次に掲げるもの（以下「繰延商業債務」という。）の総額に適用される。

- (a) 千九百九十九年八月十三日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた商業上の債務に関し、
- (i) 千九百九十九年三月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の繰延利子
- (ii) 千九百九十九年四月一日から二千九百九十九年三月三十一日まで（前期日を含む）に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子

## (Japanese Note)

Lusaka, February 26, 2002

Honourable Minister,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Zambia that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Zambia and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on April 15 and 16, 1999 and with due consideration for the correspondence between those representatives dated July 3 and 10, 2001. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the following principal of and rescheduling interest on the commercial debts with a repayment period of more than one year, contracted before January 1, 1983, between the Government and governmental corporations of the Republic of Zambia and Zambian private enterprises and persons on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the creditors") on the other and insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

- (a) For the commercial debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Zambia on August 13, 1991,
  - (i) the rescheduling interest having fallen due on or before March 31, 1999 and not paid;
  - (ii) the principal and rescheduling interest having fallen due between April 1, 1999 and March 31, 2000, both dates inclusive, and not paid; and

- (iii) 二十年四月一日から二十年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子
- (b) 千九百九十五年三月二日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡」という。）2 (4) (a) 及び 3 (1) (a) の規定により行われた取極に従って過去に繰り延べられた商業上の債務に関し、
- (i) 千九百九十九年三月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子
- (ii) 千九百九十九年四月一日から二十年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子
- (iii) 二十年四月一日から二十年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子
- (c) 従前の書簡 2 (4) (b) 及び 3 (1) (b) の規定により行われた取極に従って過去に繰り延べられた商業上の債務に関し、
- (i) 千九百九十九年三月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の繰延利子
- (ii) 千九百九十九年四月一日から二十年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子
- (iii) 二十年四月一日から二十年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子
- (d) 従前の書簡 4 (2) 及び (3) の規定により行われた取極に従って過去に繰り延べられた商業上の債務に関し、

ザンビアとの二の債務救済措置取極

- (iii) the principal and rescheduled interest having fallen due between April 1, 2000 and December 31, 2000, both dates inclusive, and not paid.
- (b) For the commercial debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the provisions of (a) of sub-paragraph (4) of paragraph 2 and (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 3 of the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Zambia on March 2, 1995 (hereinafter referred to as "the Previous Notes"),
- (i) the principal and rescheduled interest having fallen due on or before March 31, 1999 and not paid;
- (ii) the principal and rescheduled interest having fallen due between April 1, 1999 and March 31, 2000, both dates inclusive, and not paid; and
- (iii) the principal and rescheduled interest having fallen due between April 1, 2000 and December 31, 2000, both dates inclusive, and not paid.
- (c) For the commercial debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the provisions of (b) of sub-paragraph (4) of paragraph 2 and (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 3 of the Previous Notes,
- (i) the rescheduling interest having fallen due on or before March 31, 1999 and not paid;
- (ii) the principal and rescheduled interest having fallen due between April 1, 1999 and March 31, 2000, both dates inclusive, and not paid; and
- (iii) the principal and rescheduled interest having fallen due between April 1, 2000 and December 31, 2000, both dates inclusive, and not paid.
- (d) For the commercial debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the provisions of sub-paragraphs (2) and (3) of paragraph 4 of the Previous Notes,

ザンビアとの二の債務救済措置取極

- (i) 千九百九十九年三月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子
- (ii) 千九百九十九年四月一日から二千年三月三十一日までの間(両期日を含む)に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子
- (2) 繰延商業債務は、日本円によって契約された債務から成る。繰延商業債務の総額は、次のとおり見積もられる。
- (a) (1)(a)(i)にいう債務の総額は、二億七千五百三十五万二千二百九十四円(二七五、三五一、二九四円)になる。
- (b) (1)(a)(ii)にいう債務の総額は、五億六千五百七万六千六百四十四円(五六五、〇七一、〇六四円)になる。
- (c) (1)(a)(iii)にいう債務の総額は、二億七千五百六十二万九千六十八円(二七五、六二九、〇六八円)になる。
- (d) (1)(b)(i)にいう債務の総額は、一億四百八十九万七千九百九十六円(一〇四、八九七、九九六円)になる。
- (e) (1)(b)(ii)にいう債務の総額は、五千六百十七万五千八百二十一円(五六、一七五、八二一円)になる。
- (f) (1)(b)(iii)にいう債務の総額は、五千八百七十万五千七百二十五円(五八、七〇五、七二五円)になる。
- (g) (1)(c)(i)にいう債務の総額は、五千二百二十三万四千八百九十円(五二、一三三、四八〇円)になる。
- (h) (1)(c)(ii)にいう債務の総額は、九千六百三十五万五千七百六十三円(九六、三五五、七六三円)になる。

- (i) the principal and rescheduling interest having fallen due on or before March 31, 1999 and not paid; and
- (ii) the principal and rescheduling interest having fallen due between April 1, 1999 and March 31, 2000, both dates inclusive, and not paid.
- (2) The Rescheduled Commercial Debts consist of debts contracted in Japanese Yen. The total amount of the Rescheduled Commercial Debts is estimated as follows:
- (a) The total amount of the debts referred to in (a)(i) of sub-paragraph (1) above is two hundred seventy-five million three hundred fifty-one thousand two hundred and ninety-four yen (#275,351,294).
- (b) The total amount of the debts referred to in (a)(ii) of sub-paragraph (1) above is five hundred sixty-five million seventy-one thousand and sixty-four yen (#565,071,064).
- (c) The total amount of the debts referred to in (a)(iii) of sub-paragraph (1) above is two hundred seventy-five million six hundred twenty-nine thousand and sixty-eight yen (#275,629,068).
- (d) The total amount of the debts referred to in (b)(i) of sub-paragraph (1) above is one hundred four million eight hundred ninety-seven thousand nine hundred and ninety-six yen (#104,897,996).
- (e) The total amount of the debts referred to in (b)(ii) of sub-paragraph (1) above is fifty-six million one hundred seventy-five thousand eight hundred and twenty-one yen (#56,175,821).
- (f) The total amount of the debts referred to in (b)(iii) of sub-paragraph (1) above is fifty-eight million seven hundred five thousand seven hundred and twenty-five yen (#58,705,725).
- (g) The total amount of the debts referred to in (c)(i) of sub-paragraph (1) above is fifty-two million two hundred thirty-four thousand eight hundred and ninety yen (#52,234,890).
- (h) The total amount of the debts referred to in (c)(ii) of sub-paragraph (1) above is ninety-six

利子の支払

- (i) (i)の(ii)にいう債務の総額は、九千百十八万九千五百七円（九一、一八九、五〇七円）になる。
- (j) (i)の(ii)にいう債務の総額は、六千五百十三万七千三百八十二円（六〇、五三七、三八二円）になる。
- (k) (i)の(ii)にいう債務の総額は、千七百七十六万五千七百二十三円（一七、七六五、七二三円）になる。
- (3) (2)にいう総額は、日本国政府及びザンビア共和国政府の関係当局が行う最終的照会の後に両政府の関係当局間の合意により修正されることがある。
- (4) 繰延商業債務の各々は、この書簡の附属書一に掲げる支払計画（以下「支払計画」という）に従って二十二年四月一日に始まる六十四回の半年賦払によって支払われる。
- 2 (1) ザンビア共和国政府は、商業上の関係債務の各々について、当該債務が決済されついでない限り、(3)に定めるところにより算定される利子を毎年四月一日及び十月一日に債権者に支払う。最初の利子の支払は二十二年四月一日に行われる。
- (2) (a) 1 (i) (a)にいう債務に関し、
- (i) 各々の当初の弁済期日からこの書簡の交換の日の前日までの間（両期日を含む）に適用される利率は、年四・五パーセントとする。
- (ii) この書簡の交換の日から適用される利率は、年三・二六四六パーセントとする。

ザンビアとの二の債務救済措置取極

- million three hundred fifty-five thousand seven hundred and sixty-three yen (¥96,355,763).
- (i) The total amount of the debts referred to in (c) (ii) of sub-paragraph (1) above is ninety-one million one hundred eighty-nine thousand five hundred and seven yen (¥91,189,507).
- (j) The total amount of the debts referred to in (d) (i) of sub-paragraph (1) above is sixty million five hundred thirty-seven thousand three hundred and eighty-two yen (¥60,537,382).
- (k) The total amount of the debts referred to in (d) (ii) of sub-paragraph (1) above is seventeen million seven hundred sixty-five thousand seven hundred and twenty-three yen (¥17,765,723).
- (3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Zambia, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.
- (4) Each of the Rescheduled Commercial Debts will be paid in sixty-four (64) semi-annual installments beginning on April 1, 2002 in accordance with the payment scheme shown in the Annex I attached hereto (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").
2. (1) The Government of the Republic of Zambia will pay to the Creditors, on April 1 and October 1 each year, interest to be calculated as described in sub-paragraph (3) below on each of the commercial debts concerned to the extent that they have not been settled. The first payment of the interest will be made on April 1, 2002.
- (2) (a) With respect to the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 1,
- (i) the rate of interest applied for the period between each original due date and the day previous to the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be four point five per cent (4.5%) per annum; and
- (ii) the rate of interest applied from the date of exchange of the present Notes will be three point two six four six per cent (3.2646%) per annum.

ザンビアとの二の債務救済措置取極

- (b) 1 (1)(b)にいう債務に関し、
- (i) 各々の当初の弁済期日後の最初の三十日間に適用される利子率は、年一・三〇八パーセントとし、各々の当初の弁済期日後の三十一日目の日からこの書簡の交換の日の前日までの間（両期日を含む）に適用される利子率は、年七・八パーセントとする。
- (ii) この書簡の交換の日から適用される利子率は、年四・八二二パーセントとする。
- (c) 1 (1)(c)にいう債務に関し、
- (i) 各々の当初の弁済期日後の最初の三十日間に適用される利子率は、年七・三パーセントとし、各々の当初の弁済期日後の三十一日目の日からこの書簡の交換の日の前日までの間（両期日を含む）に適用される利子率は、年七・八パーセントとする。
- (ii) この書簡の交換の日から適用される利子率は、年三・二六四六パーセントとする。
- (d) 1 (1)(d)にいう債務に関し、
- (i) 各々の当初の弁済期日後の最初の三十日間に適用される利子率は、年七・三パーセントとし、各々の当初の弁済期日後の三十一日目の日からこの書簡の交換の日の前日までの間（両期日を含む）に適用される利子率は、年七・八パーセントとする。

- (b) With respect to the debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 1,
- (i) the rate of interest applied for the first thirty (30) days following each original due date will be one point three zero eight per cent (1.3088%) per annum, and the rate of interest applied for the period between the thirty first (31st) day following each original due date and the previous day of the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be seven point eight per cent (7.8%) per annum; and
- (ii) the rate of interest applied from the date of exchange of the present Notes will be four point eight two one two per cent (4.8212%) per annum.
- (c) With respect to the debts referred to in (c) of sub-paragraph (1) of paragraph 1,
- (i) the rate of interest applied for the first thirty (30) days following each original due date will be seven point three per cent (7.3%) per annum, and the rate of interest applied for the period between the thirty first (31st) day following each original due date and the previous day of the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be seven point eight per cent (7.8%) per annum; and
- (ii) the rate of interest applied from the date of exchange of the present Notes will be three point two six four six per cent (3.2646%) per annum.
- (d) With respect to the debts referred to in (d) of sub-paragraph (1) of paragraph 1,
- (i) the rate of interest applied for the first thirty (30) days following each original due date will be seven point three per cent (7.3%) per annum, and the rate of interest applied for the period between the thirty first (31st) day following each original due date and the previous day of the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be seven point eight per





## ザンビアとの二の債務救済措置取極

意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。

7 ザンビア共和国政府は、いずれかの第三国の居住者であつて債権を有するものに対し債務救済措置について1(4)にいう条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者であつて債権を有するものに与えられる条件より不利でない条件を債権者に直ちに与える。

8 ザンビアの債務（この取極が対象とする債務を含む。）の再編に關してザンビア共和国政府の代表者及び關係債權諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とザンビア共和国政府との間での取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本使は、閣下が前記の了解をザンビア共和国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

二十二年二月二十六日にルサカで

ザンビア共和国駐在  
日本国特命全權大使 五月女光弘

ザンビア共和国  
大蔵・国家計画大臣 エマニエル・G・カンペン閣下

contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

7. If the Government of the Republic of Zambia accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in subparagraph (4) of paragraph 1 with regard to debt relief measures, the Government of the Republic of Zambia will forthwith accord to the creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

8. If the representative of the Government of the Republic of Zambia and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Zambian debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Republic of Zambia in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Honourable Minister would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Zambia.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Honourable Minister the assurances of my highest consideration.

(Signed) Mitsuhiro Saotome  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Zambia

The Honourable  
Mr. Emmanuel G. Kasonde  
Minister of Finance  
and National Planning  
of the Republic of Zambia

附属書一

附属書一

二千二年四月一日	○・五二パーセント
二千二年十月一日	○・二〇パーセント
二千三年四月一日	○・二二パーセント
二千三年十月一日	○・二二パーセント
二千四年四月一日	○・二四パーセント
二千四年十月一日	○・二五パーセント
二千五年四月一日	○・二七パーセント
二千五年十月一日	○・二八パーセント
二千六年四月一日	○・三〇パーセント
二千六年十月一日	○・三二パーセント
二千七年四月一日	○・三三パーセント
二千七年十月一日	○・三五パーセント
二千八年四月一日	○・三七パーセント
二千八年十月一日	○・四〇パーセント
二千九年四月一日	○・四二パーセント
二千九年十月一日	○・四四パーセント
二千十年四月一日	○・四七パーセント
二千十年十月一日	○・四九パーセント
二千十一年四月一日	○・五二パーセント
二千十一年十月一日	○・五五パーセント
二千十二年四月一日	○・五八パーセント
二千十二年十月一日	○・六一パーセント
二千十三年四月一日	○・六四パーセント
二千十三年十月一日	○・六八パーセント
二千十四年四月一日	○・七一パーセント
二千十四年十月一日	○・七五パーセント

ザンビアとの二の債務救済措置取極

ANNEX I

0.52%	on	April 1,	2002
0.20%	on	October 1,	2002
0.21%	on	April 1,	2003
0.22%	on	October 1,	2003
0.24%	on	April 1,	2004
0.25%	on	October 1,	2004
0.27%	on	April 1,	2005
0.28%	on	October 1,	2005
0.30%	on	April 1,	2006
0.32%	on	October 1,	2006
0.33%	on	April 1,	2007
0.35%	on	October 1,	2007
0.37%	on	April 1,	2008
0.40%	on	October 1,	2008
0.42%	on	April 1,	2009
0.44%	on	October 1,	2009
0.47%	on	April 1,	2010
0.49%	on	October 1,	2010
0.52%	on	April 1,	2011
0.55%	on	October 1,	2011
0.58%	on	April 1,	2012
0.61%	on	October 1,	2012
0.64%	on	April 1,	2013
0.68%	on	October 1,	2013
0.71%	on	April 1,	2014
0.75%	on	October 1,	2014

ザンビアとの二の債務救済措置取極

二千十五年四月一日	〇・七九パーセント	0.79%	on	April 1,	2015
二千十五年十月一日	〇・八三パーセント	0.83%	on	October 1,	2015
二千十六年四月一日	〇・八八パーセント	0.88%	on	April 1,	2016
二千十六年十月一日	〇・九二パーセント	0.92%	on	October 1,	2016
二千十七年四月一日	〇・九七パーセント	0.97%	on	April 1,	2017
二千十七年十月一日	〇・九七パーセント	1.02%	on	October 1,	2017
二千十七年四月一日	一・〇二パーセント	1.08%	on	April 1,	2018
二千十八年四月一日	一・〇八パーセント	1.13%	on	October 1,	2018
二千十八年十月一日	一・一三パーセント	1.19%	on	April 1,	2019
二千十九年四月一日	一・一九パーセント	1.26%	on	October 1,	2019
二千十九年十月一日	一・二六パーセント	1.32%	on	April 1,	2020
二千二十年四月一日	一・三二パーセント	1.39%	on	October 1,	2020
二千二十年十月一日	一・三九パーセント	1.46%	on	April 1,	2021
二千二十一年四月一日	一・四六パーセント	1.54%	on	October 1,	2021
二千二十一年十月一日	一・五四パーセント	1.62%	on	April 1,	2022
二千二十二年四月一日	一・六二パーセント	1.70%	on	October 1,	2022
二千二十二年十月一日	一・七〇パーセント	1.79%	on	April 1,	2023
二千二十三年四月一日	一・七八パーセント	1.88%	on	October 1,	2023
二千二十三年十月一日	一・八八パーセント	1.98%	on	April 1,	2024
二千二十四年四月一日	一・九八パーセント	2.08%	on	October 1,	2024
二千二十四年十月一日	二・〇八パーセント	2.19%	on	April 1,	2025
二千二十五年四月一日	二・一九パーセント	2.30%	on	October 1,	2025
二千二十五年十月一日	二・二八パーセント	2.42%	on	April 1,	2026
二千二十六年四月一日	二・三〇パーセント	2.54%	on	October 1,	2026
二千二十六年十月一日	二・四二パーセント	2.67%	on	April 1,	2027
二千二十七年四月一日	二・五四パーセント	2.81%	on	October 1,	2027
二千二十七年十月一日	二・六七パーセント	2.95%	on	April 1,	2028
二千二十八年四月一日	二・八五パーセント	3.10%	on	October 1,	2028
二千二十八年十月一日	三・一〇パーセント				

二千二十九年四月一日	三・二六パーセント
二千二十九年十月一日	三・四二パーセント
二千三十年四月一日	三・五九パーセント
二千三十年十月一日	三・七八パーセント
二千三十一年四月一日	三・九七パーセント
二千三十一年十月一日	四・一七パーセント
二千三十二年四月一日	四・三八パーセント
二千三十二年十月一日	四・六〇パーセント
二千三十三年四月一日	四・八四パーセント
二千三十三年十月一日	五・〇六パーセント

3.26%	on	April 1,	2029
3.42%	on	October 1,	2029
3.59%	on	April 1,	2030
3.78%	on	October 1,	2030
3.97%	on	April 1,	2031
4.17%	on	October 1,	2031
4.38%	on	April 1,	2032
4.60%	on	October 1,	2032
4.84%	on	April 1,	2033
5.06%	on	October 1,	2033

ザンビアとの二の債務救済措置取極

ザンビアとの二の債務救済措置取極

附属書二

附属書二

ANNEX II

繰延商業  
債務の利  
子の額の  
算定方法  
の算式

繰延商業債務の利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

- (1) 二十二年四月一日における最初の利子の支払に關しては、Dは、各々の最初の返済期日から二十二年三月三十一日までの間（両期日を含む。）の日数を等しい。
- (2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払に關しては、Dは、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間（両期日を含む。）の日数を等しい。

Numerical formula of the method of calculation of the amount of interest on the Rescheduled Commercial Debts

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of interest

A : The amount of the debt unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(NOTE)

- (1) With respect to the first payment of the interest on April 1, 2002, D is equal to the number of the days from each original due date to March 31, 2002, both dates inclusive.
- (2) With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment, both dates inclusive.

# ザンビア 側書簡

(ザンビア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をザンビア共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千二年二月二十六日にルサカで

ザンビア共和国

大蔵・国家計画大臣

エマニエル・G・カンシデ

ザンビア共和国駐在

日本国特命全權大使

五月女光弘閣下

ザンビアとの二の債務救済措置取極

(Zambian Note)

Lusaka, February 26, 2002

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Zambia the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed)

Emmanuel G. Kasonde  
Minister of Finance  
and National Planning  
of the Republic of Zambia

His Excellency  
Mr. Mitsuhiro Saotome  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Zambia

ザンビアとの二の債務救済措置取極

(参考)

これらの取極は、我が国に対するザンビアの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。